

L'HEBREU :

CONTEMPLATION AVEC DES MOTS

Contemplation des mots hébreux - 2 -

< < + > >

L'hébreu : clé et matière première du monde

« Quand j'ai débarqué à Jérusalem.. l'hébreu présentait pour moi le mystère d'une super-langue. De par sa structure, son essence même, et contrairement aux langues occidentales modernes, l'hébreu se veut identique au réel : à la fois clé et matière première du monde. En plus d'un sens, l'hébreu est père du peuple juif. Ce n'est pas Israël qui a créé l'hébreu, mais au contraire la langue a suscité, porté, rassemblé la nation d'Israël autour de la Bible.

Dès qu'on accède à la connaissance sensible de la langue hébraïque, les lettres recèlent la substance même du cosmos. Lorsque Dieu crée le monde, il le suscite par sa parole qui est faite avec les sons galvanisants de l'hébreu. Le monde est donc créé à partir des vingt-deux lettres hébraïques qui constituent sa matrice, par une sorte de combinatoire d'éléments phoniques originels. Ainsi l'hébreu est la trame secrète de l'univers visible. Cela n'est pas seulement une métaphore poétique : il faut le prendre... à la lettre.

Apprendre l'hébreu, c'est donc apprendre à connaître l'arbre du monde, en commençant par ses racines : c'est-à-dire par ce qui le nomme et le crée. Les lettres se combinent en général par trois pour former les racines de chaque mot ou plutôt leur noyau conceptuel. De ces racines trilitères dériveront tous les vocables qui se rattachent, même de très loin, à la même notion fondamentale. A partir d'elles, se cristallise à la fois l'univers langagier avec son environnement matériel, et se déploie le temps de l'histoire humaine. Tout cela est d'abord inconcevable pour une mentalité linguistique occidentale. Et moins encore en français, langue vivante au second degré, dérivée du tronc latin, tandis que l'hébreu, langue originelle ou fondamentale, se saisit comme l'assise et le vrai porteur du cosmos. En lui, l'instrument de compréhension du monde se confond avec celui de sa création.

La musique temporelle dilate l'espace à partir de son néant premier : *Yehi or !* La parole, ici, ce n'est donc pas une étiquette collée sur la matérialité de la lumière ou du monde. C'est à travers les mots, dans leur vocalisation fulgurante que la lumière du premier jour vraiment éclate. Elle sort du mot qui la contient d'avance, comme tout le reste des choses créées. Apprendre l'hébreu est donc une expérience ontologique extraordinaire. Elle permet aussi une compréhension plus immédiate du monde de la bible, puisque cette langue seule désigne les lieux et les objets du pays de Canaan : quelle pêche miraculeuse pour qui sait lancer sur l'océan de l'Écrit le filet inusable de l'hébreu ! »

(Claude Vigée : *Le parfum de la cendre*)
(Bernard Grasset - Paris – 1984 / Pages 100 et 101)

Contemplation des mots hébreux - 4 -

<i>Adam</i>	(nom de l')homme adam + ah (désinence féminine) = adamah/la terre
<i>Ahavah Israel</i>	(l')amour d'Israël
<i>A-her</i>	(l')autre (à rapprocher de :) a-h : (le) frère
<i>Akéret</i>	(la) femme stérile
<i>Alya</i>	montée
<i>Aliyath Neshama</i>	ascension de l'âme au ciel
<i>Amoraïm</i>	(les) disants (exégètes / rédacteurs du Talmud)
<i>Ani</i>	moi = anagramme de ayn : néant
<i>Ani Maamin</i>	Je crois
<i>Ve-ani amarti</i>	Et alors moi je dis
<i>Apikoros</i> (pl. : <i>apikorsim</i>)	celui qui dénie la Tora (du grec : <i>epikouros</i> = épicurien)
<i>Ariel</i>	Isaïe XXIX-1 : (nom de) Jérusalem = autel (sacrifices à) Dieu
<i>ASheR</i> A-Sh-R	joie
<i>Eheye asher eheye</i>	<i>asher : que, comme</i> / Cfr. : <i>ashour : pieds, cheville</i> = le mouvement
<i>Avoda</i>	jours de travail / culte / liturgie
<i>Ayil</i>	(Le Yod au centre de E .. L = EL) (le) bélier
<i>Ve-hineh ayil</i>	« Voici un bélier ! »
<i>Az</i>	alors (aleph + zaïn = 1 + 7) meaz : depuis lors
<i>Bakhou</i>	pleurant <i>bokhim</i> = ils pleurent
<i>Bakhocharot</i>	« s'il ne le méritent pas, ils pleurent (<i>bokhim</i> : ils pleurent) s'ils le méritent, ils chantent ! » (<i>chirot</i> : chantant)
<i>Banim</i>	les fils <i>Bonim</i> : les bâtisseurs / <i>Biniam</i> : bâtiment
<i>B'eïn-breïra</i>	'faut faire avec'
<i>Berechith</i>	Commencement / Littéralement : « Dans une tête »
<i>Bara chith</i>	Il créa six
<i>Berakoth</i>	bénédictions
<i>Beth Ha-mikdach</i>	maison de sainteté (le Temple de Jérusalem)
<i>Bitul</i>	annule / anéantissement
<i>Bnei adam</i>	(les) fil(s) de l'homme
<i>Brith :</i>	Alliance Brith mila : circoncision

Contemplation des mots hébreux - 5 -

<i>Chalom alekhem</i>	« La paix soit avec vous ! » (formule de salutation)
<i>Chana</i>	année
<i>Chana Tora !</i>	'Bonne Année !'
<i>Chekhina</i>	(la) Présence Divine
<i>Chakhenti betokham</i>	« J'habiterai parmi vous » (Exode XXV-8)
<i>Chel mata</i>	en bas
<i>Chel maala</i>	en haut
<i>Chemirat hapé</i>	veiller à la bouche (Voir ci-dessous : <i>pé</i>)
<i>Chelimout</i>	(la) perfection
<i>Chira</i>	(le) chant (Voir ci-dessus : <i>bakhocharot</i>)
<i>Az yachir</i>	« Alors il chantera » (Exode XV-1)
<i>Chorech</i>	(la) racine

<i>Daat</i>	connaissance <i>ech daat : feu de connaissance</i>
<i>Devekut</i>	dévotion/union mystique (communion étroite et intime avec Dieu)
<i>Dibbour / Dibrot</i>	parole / Paroles (les dix)
<i>Dine</i>	rigueur (de Dieu)
<i>Dira</i>	(l')abri
<i>DaRoSH</i>	exiger, solliciter, questionner (le texte)
<i>D'RaCH</i>	(l')interprétation homélique, allégorique, parfois mystique)

Contemplation des mots hébreux - 6 -

<i>Ebyonim</i>	(les) pauvres (d'où le mot : <i>ébionites</i>)
<i>Ed</i>	(le) témoin
<i>Edot</i>	(les) témoignages
<i>Ein sof</i>	L'infini (créé par Dieu)
<i>Elleh</i>	(Voici-)cela !
<i>Eloul</i>	mois de retraite précédant Yom Kippour
<i>Ethrog</i>	(la 'pomme de paradis' / pour la fête des Tentes)
<i>Ets haïm</i>	arbre de vie
<i>Even</i> (contraction de)	Ab : père (et de) ben : fils (création) (transmission)
<i>Galout</i>	exil
<i>Gamal</i>	chameau
<i>Gilyon aven</i>	'Rouleau du mensonge'
<i>Gilyon avon</i>	rouleau du péché
<i>Guemara</i>	compléments / achèvement (Dans le <i>Talmud</i>) commentaires et explications de la <i>Mishna</i>
<i>Guematria</i>	(Dans la <i>Kabbale</i> :) évaluation numérique
<i>Gueoula</i>	délivrance / rédemption
<i>Guéver</i>	(Ce mot signifie à la fois :)'coq' et 'homme'. Penser à Pierre et le coq !

Contemplation des mots hébreux - 7 -

Halakha (pl. : *halakhot*)

Halita

Hallel

Hamagbihéi lachevet

Hassida

Hassid (pl. : *hassidim*)

Hamets

Hamor

Hanoucca

Ha-tov ve-ha-yachar

Havdala

Hay

Hay Ani

Hazan

Herout

Hesed :

Hidoouch

Higbia oti

Hineni

Hiout

Hiout elohit

Hitgalout

Hithadchout

Hitlahavouth

Hokhmah

Houkim

(la) Loi (racine : H-L-K = avancer)

Eau bouillante que l'on verse sur de la farine

louange

= 'il réside dans les hauteurs' *que certains interprètent :*

(la) cigogne / pieuse, affectueuse

'fidèle' (et disciples du Baal-Schem-Tov : le 'Maître du bon nom')

Pain levé

(l') **âne** (symbolise la matière physique du monde = *Homer*)

Fête des lumières (le 25 Kislev)

Le bon (= bien) et le droit

séparation = cérémonie en fin de sabbat avant l'ouverture au travail

(ce qui est la) **vie**

Je suis vivant !

(le) chantre à la synagogue

(la) liberté // Harout = gravé

miséricorde / tendresse (de Dieu)

renouvellement (de la pensée)

= 'il me relève'

me voici (contraction de :) **hine : voici** (et de) **ani : moi** (Gen. XXII-1)

vitalité

dynamisme divin

(la) révélation

renouvellement

embrasement (proche de l'extase)

sagesse

(les) décrets

Contemplation des mots hébreux - 8 -

<i>Ich :</i>	homme / ich + ah (désinence féminine)
<i>Ichah</i>	(la) femme (= hommesse)
<i>Issachair</i>	salaire, récompense / loyer
	Sh-aK-aR // Sh-K-R remercier/louer // salarié/employé
<i>Ivri</i>	(les) hébreux (mot à rapprocher avec..)
<i>La avor</i>	passer (= idée de transit)
<i>Ibour</i>	grossesse (= idée de : 'en transit')
<i>Kabbel</i>	recevoir, prendre (= racine du mot <i>Kabbale</i>)
<i>Kavana</i> (pl. : <i>kavanoth</i>)	'incitation' (de Dieu vers l'homme, effets/intentions dirigées)
<i>Kavven</i>	diriger sur, mener vers
<i>Kedoucha</i>	sainteté
<i>Keli</i> (pl. : <i>kelim</i>)	instrument
<i>Kelipa</i> (pl. : <i>kelipot</i>)	écorce
<i>Ketouba</i>	contrat de mariage
<i>Kéryat yam souf</i>	déchirure de la mer des joncs
<i>Kiddoush</i>	fête / bénédiction sur le vin pour le Sabbat
<i>Klaus</i>	(pour les hassidim :) chambre de prière
<i>Kol</i>	voix (orthographié parfois 'KL' signifiant : léger, facile, sans poids)
<i>Cham-ata koli</i>	Tu as entendu ma voix
<i>Kol Nidré</i>	prière pour annuler des vœux non accomplis ou irréalisables
<i>Kotel :</i>	(le) mur occidental du Temple des Lamentations (Le mur d'Hérode ou 'mur des Lamentations')
<i>Koum</i>	Lève-toi ! Elance-toi vers l'avenir ! ..vers l'inconnu !
<i>Kvittel</i>	billet que les fils d'Israël glissent dans les fentes du <i>Kotel</i>

Contemplation des mots hébreux - 9 -

<i>Lashon</i>	langue
<i>Lashon haRa :</i>	langue du mal
<i>Lashon haQodesh :</i>	langue sainte (Langue de l'origine, de la Révélation)
<i>Laed</i>	éternité, perpétuité
<i>Lag ba-omer</i>	(entre Pessah et Shavouoth (le 33 ^{ème} jour des 49 jours du compte de la gerbe)
<i>Leetano</i>	niveau (normal de la mer - conforme à :) <i>litenao</i> : accord
<i>Lekh !</i>	'Va !'
<i>Leil chimourim</i>	nuit prédestinée, nuit de protection, nuit de veille
<i>Lekhqim</i>	'A la vie !'
<i>Lichmah</i>	désintéressé (= la gratuité)
<i>Likhvodo</i>	gloire
<i>Lilith</i>	(démon femelle / Selon la légende : première femme d'Adam)
<i>Louh'ot ha-even</i>	les <u>Tables</u> de pierre (= le support + le message)
<i>Chnei louh'ot ha-berith</i>	les deux Tables de l'Alliance (la Loi) les tables écrites des deux côtés

Contemplation des mots hébreux - 10 -

<i>Maccoth</i>	(les) coups (Traité des crimes et délits)
<i>Maamarot</i>	les dix paroles créatrices
<i>Maaseh</i>	événement, acte, geste
<i>Maggid</i>	prédicateur (itinérant)
<u>Maïssa</u>	farine que l'on verse sur de l'eau bouillante
<i>Malkhout chamaim</i>	(le) Royaume des cieux
<i>Malkhout zedin</i>	(le) royaume de l'impertinence / de l'arrogance
<i>Malshinim</i>	(les) délateurs
<i>Marcot</i>	(les) coups (Traité des crimes)
<i>Matane Tora</i>	Don (la donation) de la Tora
<u>Matsa</u> (pl. : <i>matsoth</i>)	pain <u>azyme</u> (non levé)
<i>Mazal Tor !</i>	'Bonne chance !' / 'Félicitations !'
<i>Memar</i>	(l')agneau) Voir :
<i>Memrah</i>	(la) révélation divine) 'A Y i L'
<i>Menorah</i>	<u>Chandelier</u> à sept branches (dans le Temple)
<i>Meshoumadin</i>	(les) apostats
<i>Mesirouth nefech</i>	esprit d'abnégation
<i>Mesorot</i>	(les) traîtres
<i>Michne evrehem</i>	Les deux raisons du message
<i>Michpatim</i>	(les) jugements
<i>Midbar</i>	(le) désert
<i>Midot</i>	(les) qualités <i>Midat haDin</i> = mesure de rigueur
<i>Midrash</i>	(Talmud : interrogation du texte considérée comme démarche initiale de l'acte de pensée. <u>Etymologie</u> : racine DaRoSH = solliciter, questionner.)
<i>Metser</i>	détresse
<i>Min</i> (au singulier :)	espèce (en grec : <i>genos</i>)
(un acronyme :)	<u>Maamin be-Yeshou ha-Nosri</u> = celui qui croit en Jésus le nazir
<i>Miniyan</i>	(groupe minimum de) dix personnes (pour que la prière soit valide)
<i>Minim</i> (pluriel)	hérétiques
<i>Birkat ha-minim</i>	Bénédition des hérétiques (La douzième bénédiction)
<i>Sifrei ha-minim</i>	livres des mécréants
<i>Mitnagdim</i>	(opposants au hassidisme)
<i>Minout</i>	(l')hérésie
<i>Mitnagued</i> (pl. : <i>mitnagdim</i>)	opposant
<i>Mitsraïm</i>	Egypte
Kosnitz)	« Il faut que chaque jour l'homme sorte d'Egypte ! » (Rabbi Israel de
<i>Mitsva</i> (pl. : <i>mitsvot</i>)	Précepte/ commandement / devoir
<i>Bar-Mitsva</i>	'fils du commandement' (l'enfant à l'âge de 13 ans)
<i>Moussaf</i>	(le) complément (sacrifice/prière supplémentaire)

Contemplation des mots hébreux - 11 -

<i>Naase venichma</i>	« Nous le ferons et nous l'écouterons ! » (Exode XXIV-7)
<i>Nachir</i>	nous chanterons (Voir ci-dessus : <i>bakhocharot</i>)
<i>Néalim</i>	sandales / clôtures (Les fêtes de 'clôtures' : Pâque et Tabernacles)
<i>Nechama</i>	âme
<i>Néder</i>	voeu
<i>Nefesh</i> (pl. : <i>nefachot</i>)	âme vivante
<i>Nefesh hayah</i>	souffle de vie / souffle qui parle (Targoum d'Onqelos)
<i>Ne'ila</i>	(la) clôturation (prière finale du Yom Kippour)
<i>Nekuda</i>	(un) point <i>nekuda penimit</i> : point intérieur
<u><i>Nephtali</i></u>	Montagnes où il y a des serpents (se tordre) = territoire de Haute Galilée
<i>N-F-H</i>	souffle (le serpent souffle et siffle !) <i>F-T-L</i> tordre
<u>Mt IV-15</u>	Terre de-Zabulon et terre de-Nephtali
	γη Ζαβουλων και γη Νεφθαλιμ
Chemin de la mer	autre rive du Jourdain <i>Galilée</i> des nations !
οδον θαλασσης	περαν του `Ιορδανου Γαλιλαια των εθνων
<u><i>Galilée</i></u> :	partie du pays / au IX ^e siècle : soumise à Damas / en 841 av. J.C. : soumise
aux assyriens / en 721 : annexée à l'Assyrie et devenue province assyrienne / C'est un pays de cultures diversifiées = <u>Royaume du Nord</u> .	
<i>Nichmat</i>	souffle
<i>Nigoun</i>	mélodie (hassidisme)
<i>Notaricon</i>	(dans la Kabbale :) acrologie
<i>Olam</i>	(le) monde
<i>Olam hesed yibaneh</i>	« Le monde se construit sur (ou :) avec la charité. »
<i>Olam ha-tohou</i>	(le) monde de la confusion
<i>haOlam haba</i>	(le) monde à venir
<i>Omer</i>	mesure de volume pour l'offrande des grains (orge)
<i>Oniah</i>	navire (commence par la lettre <u>Aleph</u>) (A rapprocher de ..)
<i>Yonah</i>	Jonas (commence par le <u>Yod</u> , lettre du Tétragramme et de l'avenir)
<i>Ot</i>	signe / lettre <i>ototai</i> : signes / otiot : (mystère des) lettres
<i>ot hi leOlam</i>	(c'est) un signe éternel
<i>Otanou</i>	(le pronom) nous
(Si écrit avec un <i>vav</i> , signifie :)	ôtanou = notre signe (fait penser au signe de la) circconcision
<i>Ôt habrit</i>	(l')Alliance

Contemplation des mots hébreux - 12 -

<i>Pé</i>	(la) bouche <i>sah</i> : dit	<i>Pessah</i> : (Pâque =) la bouche dit
<i>bépé</i> : oralement (Exode XII-27)	Tora <i>béalpé</i> : (Tora) orale	<i>passah</i> : passé (par-dessus)
<i>Pénimiout</i>	A la Pâque... Dieu passa par-dessus les maisons des hébreux.)	
<i>Peoula</i>	intériorité	<i>nekuda penimit</i> : point intérieur
<i>Peroushim</i>	(l')action	
<i>Pirké abot</i>	(les) dissidents	
	Chapitres des Sages / Sentences des Pères	
	(Maximes des Sages depuis 330 av. jusque 220 ap. J.-C.)	
<i>Pourim</i>	(les) sorts (les 14 et 15 Adar = carnaval)	

<i>Rabbanith</i>	(la) femme d'un rabbin	
<i>Ra'hamim</i> (nom masculin)	les matrices	
<i>Rechit</i>	prémices, commencement	
	<i>Be</i> : près de / <i>Berechit</i> : au commencement	
<i>Refoua</i>	remède	
<i>Rosh Hashana</i>	(les) 1 et 2 Tishri = Nouvel An	

Contemplation des mots hébreux - 13 -

Sabbat	En finale : Havdala (cérémonie pour séparer le jour saint des jours ordinaires qui suivent. Puis : repas de clôture appelé 'la Reine')
Sadouqi	Sadducéens
Sammaël	(un nom pour) Satan
Seder	récit (Sabbat de Pâque) / 'ordre' (ce que l'on fait ce soir-là)
Sedouqim	(les) dénonciateurs
Séfar	(la) numérotation (la mesure, le compte, le rapport entre les éléments)
Séfer	(le) livre (l'écriture, l'œuvre, la création comme acte d'écriture)
Sippur	le verbe divin (= le Logos)
Séfer Yetsira	Livre de la Création (du temps de Hillel = Cabbale)
Sevoraim	Grands docteurs de la Loi de 10 à 220 ap. J.-C.
Sfat	langue/ lèvres emet : vérité
Sfat emet	(la) voix de la vérité
Shalom aleïkhem !	' La paix soit avec vous ! '
Shammash	celui qui sert à la synagogue, le bedeau
Shavouoth	Fête des Semaines, le don de la Tora, la Pentecôte (le temps entre Pâque et Shavouoth = le 'compte de la gerbe')
Shemoneh 'esreh	(la prière des) Dix-huit Bénédiction
Shevoua	serment
Shoulhan Aroukh	code de la Loi
Sidouk	du siour plus fermenté, les fentes se mélangent entre elles
Simha	(la) joie (attitude hassidique = union à D.)
Siour	pâte qui n'a pas encore levé suffisamment, (sa surface est avec des fentes)
Sof	(l') aboutissement Eyn-sof sans-fin
Souf	algue, jonc
Yam Souf	(la) Mer des joncs
Soucca	(la) cabane : tente
Soucoth	Fête des Tentés ou des Tabernacles (à Tishri du 15 au 21)
Synagogue	mot grec du V^e siècle av. J.-C. : Thucydide en araméen : KN'ShTA aposunagogos Jn IX-22 / XII-42 / XVI-2 = minim ?

Contemplation des mots hébreux - 14 -

<i>Taam</i>	goût / sens (intellectuel)	
<i>Tachouri</i>	regardez	
<i>Tashlih</i>	(le) jet / (l') affranchissement (Au Nouvel An : purification des péchés par le bain rituel)	
<i>Téchouka</i>	(le) désir	
<i>Teshouva</i>	conversion (« L'Eglise catholique désire exprimer sa profonde douleur devant la défaillance de ses fils et de ses filles de tout âge. Ceci est un acte de repentance (<i>teshouva</i>) puisque comme membres de l'Eglise, nous sommes liés aux péchés aussi bien qu'au mérite de tous ses enfants. » Document : <i>Nous nous souvenons, une réflexion sur la Shoah</i> : Au Vatican, le 12 mars 1998)	
<i>Tefilin</i>	Exode XIII : 1-10 et 11-16 + Deutéronome XI : 4-9 et 13-20	
<i>Tehiat hametim</i>	résurrection des morts	
<i>Tehom</i>	(l')abîme	
<i>Teroua</i>	(jour de la T.) = jour du Souvenir (la sortie de l'Egypte)	
<i>Tikkun :</i>	réparation	
<i>ish'a be-Ab</i>	jeûne du 9 Ab (destruction du premier Temple)	
<i>Tohu-bohu</i>	tohu bohu (état du monde avant la Création)	
<i>Torah</i>	Livre de Moïse (Pentateuque = cinq livres)	
<i>Berechith :</i>	Commencement (Genèse)	<i>Chemoth :</i> Les noms (Exode)
<i>Vayikra :</i>	Il appela (Lévitique)	<i>Be-midbar :</i> En désert (Nombres)
<i>Devarim :</i>	Paroles (Deutéronome)	
<i>Torah chebéalpé</i>	(Tora) Tradition orale	
<i>Torah chebikhtav</i>	Tora écrite	<i>Matan Torah</i> (le) don de la Tora
<i>Torat emet</i>	enseignement de Vérité	
<i>Torat hesed</i>	enseignement de bonté	
<i>Tsaddik</i> (pl. : <i>tsadikim</i>)	Juste en Israël (en yddish : 'le bon juif')	
<i>Tsérouf</i>	(dans la Kabbale :) permutation	
<i>Tsimtsoum</i>	Concentration / contraction/ (kabbale : retraite/solitude)	

Les douze Tribus : Ruben / Siméon / Lévi / Juda / Dan / Nephtali
Gad / Issachar / Zabulon / Joseph = Manassé / Ephraïm / Benjamin

Contemplation des mots hébreux - 15 -

(La lettre *Vav*) C'est la conjonction *et*. Dans la syntaxe de la Bible, elle réalise la conjugaison des temps verbaux, la conversion du futur en passé, du passé au futur. Elle assure la ligne médiane en laquelle « s'unissent les oppositions de *Grâce* et de *Rigueur* » (G. Scholem).

Vayered (Dieu est) descendu

<i>Yechiva</i> (pl. : <i>yechivot</i>)	maison d'études
<i>Yechouat haChem</i>	Salut (par l')Eternel
<i>Yegiah</i>	effort
<i>lo yegaou</i>	pas fatigué
<i>Yetser hara</i>	mauvais penchant
<i>Yomerou lemor</i>	ils dirent pour dire

<u><i>Zabulon</i></u> <i>Zabul-yom</i>	l'homme de la mer, qui habite la côte
<i>Zadon</i>	impertinence / arrogance
<i>Zakhar</i>	mâle
<i>Zakhor</i>	souvenir / mémoire
<i>chamor vezakhor</i>	garder et se souvenir
<i>Zedim</i>	(les) impudents / arrogants
<i>Zohar</i>	splendeur
	<i>Séfer ha-Zohar</i> : livre de la Splendeur (XIII ^e siècle)

* * * *